Thơ dịch

Bông Hồng Xanh

Trần Đức Phổ

Thơ dịch

bông hồng xanh



Tranducpho
2019

Bông hồng xanh
Tác giả: Trần Đức Phổ
Bìa: Thiên Kim
Trình bày: Nguyên Bảo
Tranducpho xuất bản

Who Has Seen the Wind
by Christina Rossetti

Who has seen the wind?
Neither I nor you:
But when the leaves hang trembling,
The wind is passing through.

Who has seen the wind?
Neither you nor I:
But when the leaves bow down their heads,
The wind is passing by.

Ai Nhìn Thấy Gió

Có ai nhìn thấy gió không?
Cả tôi và bạn đều không thấy rồi!
Nhưng khi gió thoảng qua nơi
Cành cây. Khóm lá bồi hồi rung rinh.

Ai nhìn thấy gió chăng mình?
Cả tôi và bạn chẳng nhìn thấy đâu!
Nhưng khi chòm lá lao xao
Nghiêng nghiêng như thể cúi đầu, gió qua!

Blue Roses
by Rudyard Kipling

Roses red and roses white
Plucked I for my love's delight.
She would none of all my posies--
Bade me gather her blue roses.

Half the world I wandered through,
Seeking where such flowers grew.
Half the world unto my quest
Answered me with laugh and jest.

Home I came at wintertide,
But my silly love had died,
Seeking with her latest breath
Roses from the arms of Death.

It may be beyond the grave
She shall find what she would have.
Mine was but an idle quest--
Roses white and red are best.

Bông Hồng Xanh

Hoa hồng đỏ, hoa hồng trắng
Tôi hái trao tặng người thương
Vô tình nàng chê chẳng nhận
Đòi màu xanh biếc hoa hường!

Lang thang nửa vòng trái đất
Chẳng đâu mọc thứ hoa này
Hỏi tìm nửa vòng trái đất
Chỉ toàn cười mỉa, chua cay

Trở về trong mùa đông lạnh
Người yêu thơ dại qua đời
Nhìn nàng trút hơi thở cuối,
Tử thần cướp đóa hồng tôi !

Có lẽ bên kia thế giới
Nàng tìm thấy được niềm vui
Riêng tôi chân tình chẳng đổi
Hồng đỏ. hồng trắng tuyệt vời!

October 20, 2016

Hoa Hồng Xanh
Bản dịch 2

Hoa hồng trắng, đỏ mỹ miều
Tôi hái đem tặng người yêu vui lòng
Ai dè nàng chẳng đoái mong
Đòi cho bằng được hoa hồng màu xanh!

Nửa vòng trái đất loanh quanh
Không đâu có thứ biếc xanh hoa hồng!
Hỏi thăm chẳng có ai trồng
Chỉ toàn cười cợt đau lòng người nghe!

Mùa đông lạnh lẽo trở về
Người yêu thơ dại hôn mê lâu rồi
Thương nàng phút cuối, chao ôi!
Tử thần cướp đóa hồng tôi vội vàng!

Mong sao nơi cõi thiên đàng
Người yêu tìm được thứ nàng ước mơ
Riêng tôi từ ấy đến giờ
Hoa hồng trắng, đỏ tôn thờ trong tim.

Your Name
by Jessica Blade

I wrote your name in the sky,
but the wind blew it away.
I wrote your name in the sand,
but the waves washed it away.
I wrote your name in my heart,
and forever it will stay.

Tên Em

Anh viết tên em vào trời cao
Gió thổi bay vèo mất còn đâu
Anh viết tên em lên bãi cát
Sóng biển cuốn về đáy biển sâu
Anh viết tên em vào trái tim
Mãi mãi đôi mình ở cạnh nhau

My Heart Will Go On
by Will Jennings

Every night in my dreams
I see you, I feel you
That is how I know you, go on
Far across the distance

And spaces between us
You have come to show you, go on
Near, far, wherever you are
I believe that the heart does go on

Once more you open the door
And you're here in my heart and my heart will go on and on
Love can touch us one time
And last for a lifetime

And never let go till we're gone
Love was when I loved you
One true time I hold you
In my life we'll always go on

Near, far, wherever you are
I believe that the heart does go on
Once more…

1997

Tình Yêu Bất Diệt

Anh vẫn mơ hoài, mơ mỗi đêm
Trong mơ anh gặp mỗi mình em
Tuy xa, xa lắm nhưng gần gũi
In thể như là em ở bên

Khoảng cách không gian giữa chúng mình
Không là xa vắng bởi đinh ninh
Nơi nào em sống là anh sống
Vì ở trong tim có bóng hình

Đã hơn một lần em gửi trao
Tình yêu lớp lớp sóng dạt dào
Tình yêu mở cửa chân trời mới
Tâm hồn rung cảm đến ngàn sau

Và tình yêu ấy khó phôi pha
Mãi mãi trong tim vẫn đậm đà
Như thể một lần ta siết chặt
Là ngàn vạn kiếp chẳng rời xa

Dẫu tận chân trời, hay ở đây
Tình yêu bất diệt ở tim này
Nhiều thêm đắm say…

June 4, 2018

In Flander Fields
By John McCrae

In Flanders fields the poppies blow
Between the crosses, row on row,
That mark our place; and in the sky
The larks, still bravely singing, fly
Scarce heard amid the guns below.

We are the Dead. Short days ago
We lived, felt dawn, saw sunset glow,
Loved and were loved, and now we lie
In Flanders fields.

Take up our quarrel with the foe:
To you from failing hands we throw
The torch; be yours to hold it high.
If ye break faith with us who die
We shall not sleep, though poppies grow
In Flanders fields.

Cánh Đồng Hoa Anh Túc Đỏ

Anh túc tung bay giữa cánh đồng
Những hàng thập tự, bóng người không
Sơn ca mải miết trời cao hót
Mặc kệ âm vang tiếng đạn đồng!

Chúng tôi nằm lại ở nơi này
Sống, chết, hoàng hôn vẫn đẹp thay!
Là bởi Tình yêu mà ngã xuống
Flanders, hãy ghi nhớ một ngày

Đừng quên chiến đấu với quân thù
Ngọn đuốc mai này chớ để lu
Người buông, kẻ bắt giương cao mãi
Nếu không! – Chẳng yên giấc nghìn thu!

Dù Hoa Anh Túc vẫn sinh sôi
Trên cánh đồng Flanders thắm tươi!

November 10, 2018

A Dream Within A Dream
by Edgar Allan Poe

Take this kiss upon the brow!
And, in parting from you now,
Thus much let me avow -
You are not wrong, who deem
That my days have been a dream;
Yet if hope has flown away
In a night, or in a day,
In a vision, or in none
Is it therefore the less gone?
All that we see or seem
Is but a dream within a dream.

I stand amid the roar
Of a surf-tormented shore,
And I hold within my hand
Grains of the golden sand –
How few! Yet how they creep
Through my fingers to the deep,
While I weep – while I weep!
O God! can I not grasp
Them with a tighter clasp?
O God! Can I not save
One from the pitiless wave?
Is all that we see or seem
But a dream within a dream?

Mơ Trong Mơ

Hôn em lên vầng trán
Mình xa nhau từ đây
Anh không hề tuyên án
Em là người đã sai!
Những giấc mơ ban ngày
Vâng, cùng niềm hy vọng
Thoáng chốc đã vụt bay!
Dẫu là đêm hoặc ngày
Dẫu là thấy hoặc không
Dẫu mất nhiều hoặc ít.
Có biết hoặc thờ ơ
Chỉ là mơ trong mơ!

Anh đứng bên biển động
Miên man sóng vỗ bờ
Bàn tay đong vào cát
Hạt cát vàng vô tư
Xuyên kẽ tay vuột mất
Chẳng còn lại bao nhiêu
Trong bàn tay nắm chặt!
Anh ngậm ngùi, bật khóc
Chúa ơi ! Không giữ được
Trước thủy triều sóng xô.
Có biết hoặc thờ ơ
Chỉ là mơ trong mơ!

October 18, 2016

The Arrow and the Song
by Henry Wadsworth Longfellow

1
I shot an arrow into the air,
It fell to earth, I knew not where;
For, so swiftly it flew, the sight
Could not follow it in its flight.

2
I breathed a song into the air,
It fell to earth, I knew not where;
For who has sight so keen and strong,
That it can follow the flight of song?

3
Long, long afterward, in an oak
I found the arrow, still unbroke;
And the song, from beginning to end,
I found again in the heart of a friend.

Mũi Tên và Bài Hát

1
Ta bắn mũi tên vào không trung
tên bay nhanh mạnh đến vô cùng
tên rơi xuống chốn nào, ai biết
đâu còn vết tích giữa mông lung!

2
Ta thở lời ca vào khoảng không
lời ca tan loãng giữa mênh mông
ai người mắt sáng tinh anh nhỉ
có thấy lời ca đang ruổi dong?

3
Lâu lắm - thời gian thấm thoát trôi
mũi tên tìm thấy ở cây sồi
vẫn còn nguyên vẹn không hề gãy
lời ca cũng thế giữa tim Người!

2014

My Love Is Like To Ice
by Edmund Spenser

My love is like to ice, and I to fire:
How comes it then that this her cold so great
Is not dissolved through my so hot desire,
But harder grows the more I her entreat?

Or how comes it that my exceeding heat
Is not allayed by her heart-frozen cold,
But that I burn much more in boiling sweat,
And feel my flames augmented manifold?

What more miraculous thing may be told,
That fire, which all things melts, should harden ice,
And ice, which is congeal'd with senseless cold,
Should kindle fire by wonderful device?

Such is the power of love in gentle mind,
That it can alter all the course of kind.

Sức Mạnh Tình Yêu

Tình tôi là lửa, em là băng
Em quá lạnh lùng em biết chăng
Lửa dẫu cháy bừng không đốt nổi
Lẽ đâu tôi phải khẩn xin nàng?

Ôi ! Tấm chân tình sao cứ nóng
Dẫu trái tim nàng vẫn giá băng
Tình tôi cuồng nhiệt và sôi bỏng
Ngọn lửa yêu thương cứ mạnh dần

Chẳng hiểu vì sao quá lạ kỳ
Tim băng thành khối đá vô tri
Lửa càng dữ dội tìm càng rắn
Lửa vẫn bốc cao thật dị kỳ!

Đó là sức mạnh của tình yêu
Chất chứa trong tim nhẹ tựa diều
Nhưng cũng quyền năng và mãnh lực
Làm cho vạn vật đổi xoay chiều!

October 17, 2016

Walking in the Rain
by Bad Fingers

So I just walk out in the rain
So that the cloud could hide the pain
And baby, you will never see
The thousand tears you gave to me

And if the rain should go away
Then in my lonely room I'll stay
So that the world will never know
How much it hurts to see you go away

So I just live a life of hope
Pretending that I couldn't care
But, if you find you couldn't cope
Just call my name and I'll be there

If I could live my life again
I'd still relive those precious times
Although I know there would be pain
I'd feel so good while you were mine

And if you ever change your mind
You know, Baby, you will find
No more sorrow, no more pain
You'll find me walking in the rain

Đi Giữa Trời Mưa

Ta buồn dạo gót trong mưa gió
Giấu nỗi đau lòng trong bóng mây
Có biết chăng em từ buổi đó
Lệ rơi như thể trận mưa này!

Và nếu cơn mưa rồi sẽ tạnh
Lòng ta chẳng để thế gian soi
Một mình cô độc trong phòng vắng
Đau khổ nào hơn cách biệt rồi!

Đời ta chan chứa niềm hy vọng
Cứ tưởng nhiều khi cố giả vờ
Nhưng nếu em còn lưu luyến mộng
Xin về nối lại mối tình thơ.

Nếu quả thời gian quay ngược lại
Tìm về hạnh phúc tháng ngày qua
Có em là của riêng ta ấy
Mặc kệ rồi sau ngấn lệ nhòa

Và nếu khi nào em đổi ý
Mong em hãy nhớ chuyện tình xưa
Đừng buồn, đừng hận người tri kỷ
Ta vẫn đang chờ giữa lối mưa!

October 14, 2016

If Thou'lt Be Mine
by Thomas More

If thou'lt be mine, the treasures of air,
Of earth, and sea, shall lie at thy feet;
Whatever in Fancy's eye looks fair,
Or in Hope's sweet music sounds most sweet,
Shall be ours -- if thou wilt be mine, love!

Bright flowers shall bloom wherever we rove,
A voice divine shall talk in each stream;
The stars shall look like world of love,
And this earth be all one beautiful dream
In our eyes -- if thou wilt be mine, love!

And thoughts, whose source is hidden and high,
Like streams that come from heaven-ward hills,
Shall keep our hearts, like meads, that lie
To be bathed by those eternal rills,
Ever green, if thou wilt be mine, love!

All this and more the Spirit of Love
Can breathe o'er them who feel his spells;
That heaven, which forms his home above,
He can make on earth, wherever he dwells,
As thou'lt own, -- if thou wilt be mine, love!

Nếu Em Là Của Anh

Nếu em là của riêng mình anh nhỉ
Kho báu trên đời sẽ xếp dưới chân!
Niềm mơ ước trong mắt nhìn tuyệt mỹ
Nhạc du dương, hy vọng ngọt ngàn lần.
(Là của mình – Nếu em hóa tình nhân!)

Hoa bừng nở trên bước đường ta dạo
Lời thần tiên thổn thức suối hòa reo
Trời tinh tú lung linh màu kỳ ảo
Trái đất thành giấc mơ đẹp tình yêu
(Trong mắt mình – Vì ta có em yêu!)

Dẫu cội nguồn giấu kín tận cao xa
Như suối mát từ Thiên đường dốc ngược
Sẽ gìn giữ hồn ta xanh cỏ mướt
Bởi tắm nguồn vĩnh cửu suối tiên khơi
(Xanh muôn đời – Khi em dã yêu tôi!)

Và tất cả do Ông Tơ tạo tác
Hơi thở nào cũng vương vấn đam mê
Thiên đường kia chung một lối đi về
Ta xây dựng một ngôi nhà hạnh phúc.
(Của riêng em – Nếu mình yêu chân thự!)

October 15, 2016

Top of the World
by Richard Carpenter, John Bettis

Such a feelin's comin' over me
There is wonder in 'most ev'ry thing I see
Not a cloud in the sky, got the sun in my eyes
And I won't be surprised if it's a dream

Everything I want the world to be
Is now comin' true especially for me
And the reason is clear, it's because you are here
You're the nearest thing to heaven that I've seen

I'm on the top of the world lookin' down on creation
And the only explanation I can find
Is the love that I've found ever since you've been around
Your love's put me at the top of the world

Somethin' in the wind has learned my name
And it's tellin' me that things are not the same
In the leaves on the trees and the touch of the breeze
There's a pleasin' sense of happiness for me

There is only one wish on my mind
When this day is through I hope that I will find
That tomorrow will be just the same for you and me
All I need will be mine if you are here

I'm on the top of the world lookin' down on creation
And the only explanation I can find
Is the love that I've found ever since you've been around
Your love's put me at the top of the world
(Refrain)

1972

Thế Gian Này Là Của Riêng Ta

Trời vãng bóng mây, nắng ngập tràn
Tuyệt vời như chẳng phải trần gian
Ta mơ mình mới vừa bay bổng
Vào cõi thần tiên, chốn địa đàng

Mọi việc hình như sắp sẵn rồi
Y chang thế giới của mình thôi
Thiên đường hạnh phúc nào xa nữa
Khi đã bên em trọn cuộc đời

Thế giới, nhân gian bỗng tầm thường
Khi tình yêu đẹp tỏa thơm hương
Khi nàng vẫn đó, luôn kề cận
Vạn vật trên đời như khói sương

Ngọn gió ghen tuông kể những gì
Dường như tất cả đổi thay đi
Lá xanh rung động theo hơi thở
Cảm xúc trong ta những diệu kỳ

Đời ta chỉ một ước mơ thôi
Nếu có kiếp sau, được làm người
Em vẫn của ta, và mãi mãi
Chúng mình cùng sánh bước chung đôi

Thế giới, nhân gian bỗng tầm thường
Khi tình yêu đẹp tỏa thơm hương
Khi nàng vẫn đó, luôn kề cận
Vạn vật trên đời như khói sương
(Điệp khúc)

June 3, 2018

The poet and his songs
by Henry Wadsworth Longfellow

As the birds come in the Spring,
We know not from where;
As the stars come at evening
From depths of the air;

As the rain comes from the cloud,
And the brook from the ground;
As suddenly, low or loud,
Out of silence a sound;

As the grape comes to the vine,
The fruit to the tree;
As the wind comes to the pine,
And the tide to the sea;

As come the white sails of ships
O'er the ocean's verge;
As comes the smile to the lips,
The foam to the surge;

So come to the Poet his songs,
All hitherward blown
From the misty realm, that belongs
To the vast unknown.

His, and not his, are the lays
He sings; and their fame
Is his, and not his; and the praise
And the pride of a name.

For voices pursue him by day,
And haunt him by night,
And he listens, and needs must obey,
When the Angel says: "Write!"

Thi Sĩ Và Những Bài thơ

Chim về khi xuân đến
Chẳng biết từ chốn nào
Ban đêm thì sao hiện
Tít trên bầu trời cao

Mưa rơi từ đám mây
Bụi rậm mọc từ đất
Đột ngột tiếng bổng, trầm
Phát ra từ lặng câm

Chùm nho treo trên giàn
Trái cây nơi nhành lá
Gió thổi reo thông ngàn
Triều lên do biển cả

Con tàu giương buồm trắng
Trên đại dương bao la
Nụ cười trên môi thắm
Sóng lượn bọt vỡ oà

Thi sĩ sáng tác thơ
Từ một cõi huyễn hoặc
Chúng ào đến không ngờ
Từ mênh mông chẳng biết

Thơ của ai cũng mặc
Cứ ngâm và tụng ca
Khi nhà thơ thủ đắc
Thành danh chẳng khó là

Ngày, tiếng lòng bám riết
Đêm, lời thơ hiện về
Lúc nàng thơ bảo: “Viết”
Ngọn bút trào đam mê.

Somewhere

Translated by Sarah Rose
From the original "Irgendwo" by Hermann Hesse

Through life's desert I stray, scorching,
and let out a groan under my burden;
but somewhere almost forgotten,
I know of shady gardens cool and blossoming.

But somewhere in the dreamy distance,
I know a resting place awaits
where the soul has a home again;
I know slumber awaits, night and stars.

Ở Nơi Nào Đó

Đi qua sa mạc cuộc đời
Nắng thiêu, nặng nợ than ôi đoạn tràng
Nhưng ở dâu đó quên rằng
Bóng cây rợp mát, hoa đang nở đầy

Ở đâu đó, chốn thiên thai
Là nơi an nghỉ hằng ngày chờ mong
Nơi linh hồn được thong dong
Đêm về sao sáng giấc nồng lâng lâng

Growing Old

Translated by Sarah Rose
From the original "Im Altwerden" by Hermann Hesse

To be young and to do good is easy,
and to be removed from everything cruel;
but to smile when your heartbeat just creeps,
that takes learning.

And whoever succeeds is not old,
he is still brightly aflame
and bends the poles of the world
together with the power of his fist.

Because we see death waiting there,
let's not stand still.
We want to go meet it,
we want to drive it out.

Death is neither here nor there,
it stands on all paths.
It's inside you and inside me
whenever we betray life.

Tuổi Già

Còn trẻ giúp người đâu khó chi
Vô công tránh việc mới là kỳ
Nhưng rồi tim đập không còn chuẩn
Muốn cười phải biết cách thích nghi

Ai thành công người ấy chẳng già
Vẫn còn sáng rực ngọn đuốc hoa
Vẫn còn xoay chuyển càn khôn được
Cùng với nắm tay khỏe khoắn kia

Là bởi hiểu ra chuyện tử sinh
Đừng nên một chỗ đứng yên bình
Chúng ta đối mặt cùng sinh tử
Và chớ lúc nào cũng hãi kinh

Thần chết không gần, chẳng xa xôi
Đứng ngay bên cạnh mọi nẻo rồi
Ở ngay trong bạn, trong tôi đó
Lúc chúng ta phản bội cược đời

Winter day

Translated by Sarah Rose
From the original "Wintertag" by Hermann Hesse

Oh, how beautifully the light
fades today in the snow,
Oh, how tenderly the rosy distance glows! -
But summer, summer it is not.

You, to whom my song speaks every hour,
distant bridal figure,
oh, how tenderly your friendship shines on me! -
But love, love it is not.

Long must the moonlight of friendship bloom,
long must I stand in the snow,
until at last you and sky, mountain and lake
glow deep in the summer fire of love.

Ngày Mùa Đông

Ôi! Một ngày đẹp nắng
Tàn phai trong tuyết rơi
Ôi! Màu hồng xinh xắn
Sáng tươi ở chân trời
Nhưng mùa hè, mùa hè xa xôi

Em, trong tiếng thơ tôi
Cô dâu ở cuối trời
Ôi! Dịu dàng tình bạn
Ngọt ngào trong tim tôi
Nhưng yêu đương, yêu đương xa vời

Lâu rồi tình đã nở
Lâu rồi trong tuyết rơi
Tôi vẫn còn đứng đó
Đến khi em, sông núi, đất trời
Sáng bừng trong tình yêu hạ đỏ.

Night

Translated by Sharon Krebs
From the original "Die Nacht" by Hermann Hesse

Night is so well known to me,
We can read each other’s thoughts,
We have the same homeland,
In times of yore we were siblings.

And once more, after a time,
[Night] shall envelop me utterly!
She nods, she caresses my cheeks
And asks: are you ready?

Đêm

Đêm và tôi không hề xa lạ
Chúng tôi còn hiểu cả lòng nhau
Quê hương cũng chẳng khác đâu
Xa xưa một thuở chung nhau mái nhà

Thêm lần nữa, trải qua một kiếp
Màn đêm về phủ khắp mọi nơi
Gật đầu, khẽ vuốt má tôi
Hỏi rằng: Anh đã sẵn rồi hay chưa?

Lonesome night

Translated by James Wright
From the original "Einsame Nacht" by Hermann Hesse

You brothers, who are mine,
Poor people, near and far,
Longing for every star,
Dream of relief from pain,
You stumbling dumb
At night, as pale stars break,
Lift your think hands for some
Hope, and suffer, and wake,
Poor muddling commonplace,
You sailors who must live
Unstarred by hopelessness,
We share a single face.
Give me my welcome back.

Đêm Cô Đơn

Chúng ta đều là anh em
Kẻ nghèo, vọng tưởng sao đêm, xa gần
Ước mơ cuộc sống thanh nhàn
Không sa vào cảnh lầm than khốn cùng
Đêm về sao vỡ tứ tung
Tan tành hy vọng cuối cùng trong tay
Chỉ còn đau đớn, chua cay
Cái nghèo cùng với bùn lầy khắp nơi
Những chàng thuỷ thủ tôi ơi,
Các anh cần phải sống đời vươn lên
Cùng nhau chung một nỗi niềm
Xin hãy chào đón hoan nghênh tôi về

Echo

By Christina Rossetti

Come to me in the silence of the night;
Come in the speaking silence of a dream;
Come with soft rounded cheeks and eyes as bright
As sunlight on a stream;
Come back in tears,
O memory, hope, love of finished years.

Oh dream how sweet, too sweet, too bitter sweet,
Whose wakening should have been in Paradise,
Where souls brimfull of love abide and meet;
Where thirsting longing eyes
Watch the slow door
That opening, letting in, lets out no more.

Yet come to me in dreams, that I may live
My very life again tho' cold in death:
Come back to me in dreams, that I may give
Pulse for pulse, breath for breath:
Speak low, lean low,
As long ago, my love, how long ago.

Tiếng Vọng

Hãy đến với em trong màn đêm vắng lặng
Đến với em trong giấc mộng không lời
Đến với em bằng gương mặt đầy, đôi mắt sáng
Như ánh mặt trời trên dòng suối im soi
Trở lại đây với mắt đầy ngấn lệ
Kỷ niệm, yêu thương, hy vọng những năm dài

Ồ, giấc mộng ngọt ngào, ngọt ngào đến độ chua cay
Tỉnh giấc mộng nên là nơi Địa đàng tình ái
Nơi những linh hồn yêu đương quy tụ lại
Nơi khát khao những ánh mắt nhiệt cuồng
Nhìn cánh cửa chậm rãi
Mở ra, đón vào, và đóng im mãi mãi

Ừ, hãy đến với em trong những giấc mộng
Để em có thể sống
Cuộc đời trùng lai trong giá băng cõi chết
Trở lại với em trong những giấc mộng,
Để em có thể trao
Nhịp tim hoà nhịp tim, hơi thở hoà hơi thở
Cúi thấp xuống, nói nho nhỏ
Như ngày xưa, anh yêu, bao lâu rồi nhở.

Let it be me

by Bob Dylan

I bless the day I found you
I want my arms around you
And so I beg you: Let it be me.

Don’t take this heaven from one
If you must cling someone
Now and forever, let it be me.

Each time we meet, love
I find complete love
Without your sweet love, what would life be?

So never leave me lonely
Tell me that you love me only
And say you’ll always let it be me.

Hãy Để Em Thuộc Về Anh

Phúc lành nên gặp được nàng
Lòng anh chỉ muốn ôm choàng lấy em
Thật tâm cầu khẩn van xin
Em ơi, hãy nhận chân tình của anh

Đừng nên cướp mất mộng lành
Cần người nương tựa, có anh sẵn rồi
Từ hôm nay đến trọn đời
Chỉ mình anh mới là người của em

Mỗi lần gặp gỡ càng thêm
Biết rằng tình ấy ấm êm, mặn nồng
Lỡ như thiếu vắng bóng hồng
Thì anh cũng hiểu mình không là gì

Nên em đừng bỏ anh đi
Nói rằng em chỉ yêu-vì mỗi anh
Và luôn luôn một lòng thành
Xem anh chính thị người tình của em

Love One Another
by Khalil Gibran

Love one another, but make not a bond of love.
Let it rather be a moving sea between the shores of your souls.
Fill each other's cup, but drink not from one cup.
Give one another of your bread, but eat not from the same loaf.
Sing and dance together and be joyous, but let each one of you be alone.
Even as the strings of a lute are alone though they quiver with the same music.
Give your hearts, but not into each other's keeping.
For only the hand of life can contain your hearts.
And stand together, yet not too near together.
For the pillars of the temple stand apart.
And the oak tree and the cypress grow not in each other's shadow.

Yêu Thương Nhau

Hãy yêu nhau như một đôi
Nhưng đừng quấn quýt không rời như sam
Hãy như sóng biển rì rầm
Vỗ đôi bờ của hai tâm hồn người
Rót đầy ly cho nhau thôi
Đừng nên cùng uống ly đời của nhau
Bánh mì có thể đem trao
Nhưng không cho cái ổ nào mình ăn
Cùng nhau ca hát, nhảy đầm
Chung vui, nhưng cũng dành phần riêng tư
Cũng như tiếng sáo vi vu
Kết thành khúc nhạc là từ mỗi âm
Hãy yêu bằng chính trái tim
Nhưng đừng để bị giam cầm bởi ai
Chỉ giao mình cho cuộc đời
Và không nên đứng sát người bạn thương
Như hàng cột nơi miếu đường.
Cây sồi, cây bách lánh đường bóng râm.

Let These Be Your Desires
Written by Khalil Gibran

Love has no other desire but to fulfill itself
But if your love and must needs have desires,
Let these be your desires:

To melt and be like a running brook
That sings its melody to the night.
To know the pain of too much tenderness.
To be wounded by your own understanding of love;
And to bleed willingly and joyfully.
To wake at dawn with a winged heart
And give thanks for another day of loving;
To rest at the noon hour and meditate love's ecstasy;
To return home at eventide with gratitude;
And then to sleep with a prayer
For the beloved in your heart
And a song of praise upon your lips.

Hãy Để Lòng Mong Muốn

Tình yêu ham muốn gì hơn
Là được trọn vẹn yêu thương với tình
Nhưng mà ai vướng vào tình
Hãy cầu mong được đinh ninh mấy điều:

Như dòng suối chảy phiêu diêu
Cất lên âm hưởng tình yêu đêm về
Biết niềm đau của đam mê
Cùng là thương tích tái tê nơi lòng
Có vui sướng, có lệ ròng
Tinh mơ tỉnh giấc tim hồng xôn xao
Cảm ơn ngày mới ngọt ngào
Ban trưa ngẫm ngợi tuyệt sao chữ tình
Chiều buông trở lại gia đình
Tri ân. Đêm ngủ đọc kinh nguyện cầu
Cho người yêu dấu tâm đầu
Và lời ca tụng nhiệm mầu trên môi.

Sonnet XXIV
(Ne reprenez, Dames, si j’ai aimé)
by Louise Labé

Ne reprenez, Dames, si j’ai aimé,
Si j’ai senti mille torches ardentes,
Mille travaux, mille douleurs mordantes,
Si en pleurant j’ai mon temps consumé,

Las! que mon nom n’en soit par vous blâmé.
Si j’ai failli, les peines sont présentes.
N’aigrissez point leurs pointes violentes;
Mais estimez qu’Amour, à point nommé,

Sans votre ardeur d’un Vulcan excuser,
Sans la beauté d’Adonis accuser,
Pourra, s’il veut, plus vous rendre amoureuses

En ayant moins que moi d’occasion,
Et plus d’étrange et forte passion.
Et gardez-vous d’être plus malheureuses.

Qúy Cô Đừng Trách

Đừng mắng tôi khi yeu em, nàng hỡi
Lửa yêu đương ngàn đuốc cháy trong lòng
Và ham muốn và đau thương ngàn nỗi
Và nghẹn ngào những ngày tháng chờ mong

Tiểu thư ơi! Đừng đùa trêu tôi nữa
Thất bại này đau khổ chỉ riêng tôi
Đừng đem cay đắng bồi thêm nữa
Hãy biết được yêu thế đủ rồi

Chẳng chê Lửa Ái làm say đắm
Chẳng trách Phan An đẹp lạ thường
Nếu như có kẻ làm em thích
Không cần do dự một tình thương

Không lý do gì tôi được chọn
Sắc dục nàng ơi, thật khó lường

On A Journey

Translated by James Wright
From the original "Auf eine Reise" Hermann Hesse

Don't be downcast, soon the night will come,
When we can see the cool moon laughing in secret
Over the faint countryside,
And we rest, hand in hand.

Don't be downcast, the time will soon come
When we can have rest. Our small crosses will stand
On the bright edge of the road together,
And rain fall, and snow fall,
And the winds come and go.

Trêm Đường Thiên Lý

Đừng thất vọng, màn đêm rồi sẽ đến
Lúc trăng mơ như một nụ cười thầm
Hiện nhạt nhoà nơi đồng quê yên vắng
Tay trong tay, thư thả ngắm cùng nhau

Đừng thất vọng, thời gian rồi sơm đến
Lúc chúng mình đang dừng lại nghỉ ngơi
Thập tự giá con con rồi dược dựng
Bên vệ đường lấp loá đứng cạnh nhau
Và mưa tuôn, tuyết đổ, gió cuốn mau

Sonnet
by Christina Rossetti

Sonnets are full of love, and this my tome
Has many sonnets: so here now shall be
One sonnet more, a love sonnet, from me
To her whose heart is my heart's quiet home,

To my first Love, my Mother, on whose knee
I learnt love-lore that is not troublesome;
Whose service is my special dignity,
And she my loadstar while I go and come

And so because you love me, and because
I love you, Mother, I have woven a wreath
Of rhymes wherewith to crown your honored name:
In you not fourscore years can dim the flame

Of love, whose blessed glow transcends the laws
Of time and change and mortal life and death.

Khúc Ca Dâng Mẹ

Thơ ca chất chứa tình thương mến
Con viết ngàn câu trải nỗi lòng
Thêm một bài thơ con dâng hiến
Cho người yêu dấu nhất đời con

Tình đầu con dành trao tặng mẹ
Bên chân người học nghĩa yêu thương
Người đáng kính sánh bằng trời bể
Là vì sao soi sáng dẫn đường

Đem vần điệu dệt thành vương miện
Để vinh danh tên Mẹ diệu hiền
Bởi tình thương con Mẹ vô biên
Dẫu trăm năm không hề tắt lịm

Vì tình yêu vượt lẽ thường hằng
Sống chết nào thay đổi yêu thương

Across The Fields

Translated by James Wright
from the original "Uber die felder" by Hermann Hesse

Across the sky, the clouds move,
Across the fields, the wind,
Across the fields the lost child
Of my mother wanders.

Across the street, leaves blow,
Across the trees, birds cry-
Across the mountains, far away,
My home must be.

Băng Ngang Cánh Đồng

băng ngang bầu trời, mây bay
băang ngang cánh đồng, gió thổi
đứa trẻ thất lạc trên đồng
là con của mẹ rong ruổi

băng ngang con đường, lá bay
băng ngang rừng cây, chim gọi
băng ngang dãy núi, mù xa
đích thị không sai quê nhà

I'll Your Baby Tonight

by Bob Dylan

Close your eyes, close your door
You don’t have to worry any more
I’ll be your baby tonight.

Shut the light, shut the shade
You don’t have to be afraid
I’ll be your baby tonight.

Well, that mockingbird’s gonna sail away
We’re gonna forget it
That big, fat moon is gonna shine like a spoon
But we’re gonna let it
You won’t regret it.

Kick your shoes off, do not fear
Bring that bottle over here
I’ll be your baby tonight.

Anh Là Baby Của Em Đêm Nay

Đóng cánh cửa phòng lại
Nhắm đôi mắt đi em
Thư giãn, đừng lo ngại
Anh, "baby" của em

Hãy Kéo tấm rèm lại
Tắt phức đi ngọn đèn
Thư giãn, đừng sợ hãi
Anh, "baby" của em

Đuổi chú chim 'bắt chước'
Quên đi chị Hằng Nga
Nhưng ánh trăng cứ mặc
Không hối hận đâu mà

Hãy đá phăng đôi guốc
Đừng e dè điều chi
Mang chai rượu lại nốt
Anh sẽ làm "baby".

The Road Not Taken
by Robert Frost

Two roads diverged in a yellow wood,
And sorry I could not travel both
And be one traveler, long I stood
And looked down one as far as I could
To where it bent in the undergrowth;

Then took the other, as just as fair,
And having perhaps the better claim,
Because it was grassy and wanted wear;
Though as for that the passing there
Had worn them really about the same,

And both that morning equally lay
In leaves no step had trodden black.
Oh, I kept the first for another day!
Yet knowing how way leads on to way,
I doubted if I should ever come back.

I shall be telling this with a sigh
Somewhere ages and ages hence:
Two roads diverged in a wood, and I-
I took the one less traveled by,
And that has made all the difference.

Con Đường Không Đi

Đường chia hai lối, rừng vàng lá
Làm sao tôi chọn được cả đôi
Là kẻ độc hành tôi đứng lại
Dõi mắt về một ngả tận xa xôi
Nơi khúc quanh bờ bụi khuất che rồi

Tôi đã chọn một ngả về phía khác
Có lẽ là ngả tốt nhất, chắc công bình
Bởi cỏ xanh đang đợi cuộc hành trình
Dù hai ngả đều giống nhau y hệt
Cũng dấu mòn đây đó hiện đinh ninh

Buổi sáng ấy, hai ngả đường yên ắng
Lá phủ đều không bị dẫm lên chi
Ngả đường kia dành lần tới, sẽ đi
Dù vẫn biết đường nối đường chẳng dứt
Lòng ngại ngần, nếu tôi quay về được

Chuyện tôi kể kèm theo tiếng thở dài
Ở đâu đó, lúc tuổi đời chồng chất từ đây:
Hai ngả đường trong rừng rú, và tôi-
Kẻ đã chọn lối đi vắng thưa người bước
Và làm nên những khác biệt trong đời

Without You

Translated by James Wright
fFrom the original "Ohne Dich" by Hermann Hesse
.

My Pillow gazes upon me at night
Empty as a gravestone;
I never thought it would be so bitter
To be alone,
Not to lie down asleep in your hair.

I lie alone in a silent house,
The hanging lamp darkened,
And gently stretch out my hands
To gather in yours,
And softly press my warm mouth
Toward you, and kiss myself, exhausted and weak-
Then suddenly I'm awake
And all around me the cold night grows still.
The star in the window shines clearly —
Where is your blond hair,
Where your sweet mouth?

Now I drink pain in every delight
And poison in every wine;
I never knew it would be so bitter
To be alone,
Alone, without you.

Không Có Em

Gối chiếc trong đêm trừng mắt ngó
Trống trải như là tấm mộ bia
Anh chưa mường tượng niềm đau khổ
Cuộc sống thiếu em, uyên thuý chia

Một mình nằm vật trong nhà vắng
Ngọn đèn leo lắt lờ mờ soi
Tay tìm tay ấy trong quờ quạng
Mối kiếm nồng nàn một khoé môi

Nụ hôn ngây ngất, người rời rã
Đột nhiên bừng tỉnh giữa cơn mê
Màn đêm lạnh lẽo cô đơn quá
Ngoài song lấp lánh ánh sao loe

Đâu rồi mái tóc vàng quyến rũ?
Đâu nét môi xinh rất ngọt ngào?
Anh nuốt thương đau trong hoan hỉ
Uống từng chung rượu độc chênh chao

Anh chưa hề nghĩ niình cay đắng
Quạnh quẽ không em khổ thế nào.

Happiness
by Louise Gluck

A man and a woman lie on a white bed.
It is morning. I think
Soon they will waken.
On the bedside table is a vase
of lilies; sunlight
pools in their throats.
I watch him turn to her
as though to speak her name
but silently, deep in her mouth--
At the window ledge,
once, twice,
a bird calls.
And then she stirs; her body
fills with his breath.

I open my eyes; you are watching me.
Almost over this room
the sun is gliding.
Look at your face, you say,
holding your own close to me
to make a mirror.
How calm you are. And the burning wheel
passes gently over us.

1980

Hạnh Phúc

Chàng và nàng đang nằm trên chiếc giường trắng
Buổi sáng, Tôi nghĩ vậy
Rất nhanh họ sẽ tỉnh giấc
Lọ hoa trên chiếc bàn cạnh đấy
Hoa loa kèn, ánh nắng
Đọng vũng trong mỗi cuống
Tôi nhìn chàng quay sang nàng
Hình như gọi tên nàng
Nhưng lặng lẽ nụ hôn gắn chặt trên môi
Bên cửa sổ
Một, hai
Tiếng chim hót
Và nàng trở mình, cơ thể của nàng
Thấm đẫm hơi thở chàng

Tôi mở bừng mắt, anh đang ngắm nhìn tôi
Khắp căn phòng
Ánh nắng nhảy nhót
Nhìn khuôn mặt em kìa, anh nói
Ôm anh vào lòng
Ngắm nhau như soi gương
Anh bình lặng làm sao! Và nồng ấm
nhẹ nhàng giăng phủ lên đôi ta.

Can't Help Falling In Love
by Bob Dylan

Wise men say, only fools rush in
But I can't help falling in love with you
Shall I stay, will it be a sin
If I can't help falling in love with you?

Like a river flows surely to the sea
Darling, so it goes, some things were meant to be
Take my hand, take my whole life too
For I can't help falling in love with you.

Không Thể Không Yêu Em

Người khôn thường nói, kẻ ngu xông vào
Nhưng anh không thể không trao tình này
Đứng ngoài cuộc, anh sẽ là tội đồ
Nếu anh không thể trao em tình này?

Như dòng sông phải chảy về biển cả
Em yêu, đúng vậy thôi, mọi việc an bày
Hãy nắm tay, anh dâng em tất cả
Bởi anh không thể không trao tình này

Blowin' In The wind

by Bob Dylan

How many roads must a man walk down
Before you call him a man?
How many seas must a white dove sail
Before she sleeps in this sand?
Yes, an' how many times must the cannon balls fly
Before they're forever banned?

The answer, my friend, is blowin' in the wind
The answer is blowin' in the wind

How many years can a mountain exist
Before it is washed to the sea?
Yes, an' how many years can some people exist
Before they're allowed to be free?
Yes, an' how many times must a man turn his head
Pretending that he just doesn't see?

The answer, my friend, it is blowin' in the wind
An' the answer is blowin' in the wind

How many times must a man look up
Before he can see the sky?
Yes, an' how many ears must one man have
Before he can hear people cry?
Yes, an' how many deaths will it take until he knows
That too many people have died?

The answer, my friend, is blowin' in the wind
The answer is blowin' in the wind...

Để Gió Cuốn Bay

Trước khi ta được thành người
Phải qua bao nẻo đường đời đắng cay?
Trước khi trên cát ngủ say
Phải qua mấy biển hỡi bầy hải âu?
Trước khi bị cấm mãi sau
Bao nhiêu đại bác thi nhau nổ đoàng?

Đáp từ, con gió cuốn ngang
Đáp từ, cơn gio đã mang đi rồi

Trước khi biến thành biển khơi
Bao nhiêu năm tháng núi đồi trải qua?
Trước khi loài người tự do
Bao nhiêu niên kỷ hồ đồ dã man?
Rồi như giả vờ tối tăm
Bao nhiêu lần đã âm thầm quay lưng?

Đáp từ, cơn gió dửng dưng
Đáp từ, cơn gió thổi tung đi rồi

Trước khi nhìn tháy bầu trời
Phải bao nhiêu bận con người ngước lên?
Trước khi nghe tiếng khóc rên
Con người cần phải có thêm tai à?
Bao giờ để hắn ngộ ra
Quá nhiều sinh mạng thành ma lâu rồi?

Đáp từ, chỉ gió mà thôi
Đáp từ, chỉ gió từng hồi thổi bay...

Make You Feel My Love
by Bob Dylan

When the rain is blowing in your face
And the whole world is on your case
I could offer you a warm embrace
To make you feel my love

When the evening shadows and the stars appear
And there is no one there to dry your tears
I could hold you for a million years
To make you feel my love

I know you haven’t made your mind up yet
But I would never do you wrong
I’ve known it from the moment that we met
No doubt in my mind where you belong

I’d go hungry, I’d go black and blue
I’d go crawling down the avenue
There’s nothing that I wouldn’t do
To make you feel my love

The storms are raging on the rollin’ sea
And on the highway of regret
The winds of change are blowing wild and free
You ain’t seen nothing like me yet

I could make you happy, make your dreams come true
Nothing that I wouldn’t do
Go to the ends of the earth for you
To make you feel my love

Tình Anh Trao Em

Khi mưa rơi trên khuôn ngà
Trần gian lúc ấy như là mỗi em
Xin trao vòng tay ấm êm
Để người thấu hiểu dịu mềm tình anh

Đêm về sao sáng long lanh
Mắt em đẫm lệ, một mình cô đơn
Triệu năm anh mãi vẫn ôm
Để cho em biết chưa mòn tình chung

Dẫu rằng em cứ dửng dưng
Nhưng anh sẽ chẳng ngại ngùng đợi em
Hiểu từ giây phút đầu tiên
Rằng em rồi sẽ gắn liền cùng anh

Cho dù lên thác, xuống gành
Cho dù đói rét, nhọc nhằn cũng cam
Không gì là chẳng thể làm
Để cho em biết thật tâm tình này

Bão giông cuồng nộ bủa vây
Cồn cào biển động, tiếc thay dặm trường
Tự do ngọn gió đổi luồng
Hẳn là em sẽ tỏ tường lòng anh

Ước mơ, hạnh phúc sẽ thành
Những gì có thể anh dành cho em
Cùng trời cuối đất anh tìm
Để cho em biết trái tim chân tình

I Loved You First But Afterwards Your Love
by Christina Rossetti

I loved you first: but afterwards your love
Outsoaring mine, sang such a loftier song
As drowned the friendly cooings of my dove.

Which owes the other most? my love was long,
And yours one moment seemed to wax more strong;
I loved and guessed at you, you construed me
And loved me for what might or might not be –
Nay, weights and measures do us both a wrong.

For verily love knows not ‘mine’ or ‘thine;’
With separate ‘I’ and ‘thou’ free love has done,
For one is both and both are one in love:
Rich love knows nought of ‘thine that is not mine;’
Both have the strength and both the length thereof,
Both of us, of the love which makes us one.

Tình Em Trao Trước, Tình Anh Sau

Tình em trao trước, tình anh sau
Nhưng sao em vẫn thấy ngọt ngào
Cất lên tiếng hát, hồn bay bổng
Vút cao hơn cả cánh chim câu

Ai thiếu nợ ai khó rạch ròi
Tình em ắt hẳn đã lâu rồi
Tình anh ngày tháng thêm sâu đậm
Yêu anh, em cố đoán mò thôi

Anh như thấu hiểu cả lòng em
Và nhất quyết yêu chẳng tị hiềm
Cho dẫu là gì anh cũng mặc
Đếm đong chỉ làm khổ đôi tim

Tình yêu chân thật chẳng chia phân
"Tình của em" hay "tình của anh"
Vì bởi nếu chia phân đôi ngã
Tự do luyến ái sẽ tan tành

Cả hai là một, một là hai
Chẳng "của em" mà chẳng "của tôi"
Là bởi tình yêu sâu, mãnh liệt
Cả hai cũng chỉ một cuộc đời.

Most Foul
by James Lenihan

I shot a man yesterday
And much to my surprise,
The strangest thing happened to me
I began to cry.

He was so young, so very young
And Fear was in his eyes,
He had left his home in Germany
And came to Holland to die.

And what about his Family
were they not praying for him?
Thank God they couldn’t see their son
And the man that had murdered him.

I knelt beside him
And held his hand–
I begged his forgiveness
Did he understand?

It was the War
And he was the enemy
If I hadn’t shot him
He would have shot me.

I saw he was dying
And I called him “Brother”
But he gasped out one word
And that word was “Mother.”

I shot a man yesterday
And much to surprise
A part of me died with Him
When Death came to close
His eyes.

Hầu Như Tất cả Đều Lầm Lỗi

Hôm qua, tôi bắn hắn
Và quá đỗi ngạc nhiên
Điều lạ lùng xảy đến
Oà khóc rất hồn nhiên

Anh ta còn trẻ lắm
Sợ trong mắt chưa vơi
Xa quê hương nước Đức
Chết Hoà Lan, xứ người

Gia đình anh chẳng biết
Có nguyện cầu cho anh?
Người chết, và kẻ giết
Ơn Chúa! Họ chưa nhìn!

Bên anh, tôi quỳ xuống
Và cầm lấy bàn tay
Tôi cầu xin tha thứ
Anh có hiểu lòng này?

Chiến tranh là như thế
Anh và tôi kẻ thù
Nếu tôi không nổ súng
Anh chẳng bắn tôi ư?

Tôi nhìn anh lịm giấc
Và lay gọi: “Anh ơi!”
Nhưng anh khẽ thở gấp:
“Mẹ!” – chỉ có một lời.

Hôm qua, tôi bắn hắn
Và ngạc nhiên rụng rời
Một phần tôi chết hẳn
Khi anh ấy lìa đời.

A Question
by Robert Frost

A voice said, Look me in the stars
And tell me truly, men of earth,
If all the soul-and-body scars
Were not too much to pay for birth.

Một Câu Hỏi

Văng vẳng một giọng nói,
nhìn tôi trong vòm sao
và thật lòng cho biết,
những thần dân địa cầu,
trả giá cho cuộc đời,
đã mang bao thương tích,
trong tâm và trên người

A Light exists in Spring

by Emily Dickinson

A Light exists in Spring
Not present on the Year
At any other period –
When March is scarcely here

A Color stands abroad
On Solitary Fields
That Science cannot overtake
But Human Nature feels.

It waits upon the Lawn,
It shows the furthest Tree
Upon the furthest Slope you know
It almost speaks to you.

Then as Horizons step
Or Noons report away
Without the Formula of sound
It passes and we stay –

A quality of loss
Affecting our Content
As Trade had suddenly encroached
Upon a Sacrament.

Ánh Sáng Mùa Xuân

Ánh sáng mùa xuân kỳ ảo
Dễ đâu nhìn thấy quanh năm
Thời gian để nó hiện hữu
Tháng Ba ngấp nghé đến gần

Sắc màu ngập tràn bao la
Trên những Cánh Đòng Cá Biệt
Khoa Học không thể nhận ra
Tự Nhiên Con Người cảm biết

Ánh xuân trên từng Thảm Cỏ
Ánh xuân trên mỗi cây xa
Trên sườn dốc xa tít tắp
Dường như thổ lộ cùng ta

Rồi, Những Chân Trời dịch chuyển
Những buổi Trưa nồng chóng qua
Không cần Âm Thanh Công Thức
Xuân đi bỏ lại chúng ta!

Một niùa thắm tươi đã mất
Niềm vui ảnh hưởng, tàn phai
Bán Buôn bỗng dưng chiếm đoạt
Linh Thiêng của thế giới này!

July 12, 2019

There is another sky
by Emily Dickinson

There is another sky,
Ever serene and fair,
And there is another sunshine,
Though it be darkness there;
Never mind faded forests, Austin,
Never mind silent fields -
Here is a little forest,
Whose leaf is ever green;
Here is a brighter garden,
Where not a frost has been;
In its unfading flowers
I hear the bright bee hum:
Prithee, my brother,
Into my garden come!

Có Một Vòm Trời Khác

Có một vòm trời khác hẳn
Muôn đời tốt đẹp, bình yên
Và có một nơi đầy nắng
Dẫu là trước đấy tối đen
Chớ ngại những rừng tàn tạ, Austin,
Chớ ngại những đồng vắng tanh
Nơi đây là khu rừng nhỏ
Với chiếc lá màu mãi xanh
Nơi đây là khu vườn mộng
Chẳng có chút sương lạnh căm
Nơi những bông hoa vĩnh cửu
Em nghe chú ong thì thầm:
Anh trai thân yêu của em
Hãy về với khu vườn em!

My river
by Emily Dickinson

My river runs to thee.
Blue sea, wilt thou welcome me?
My river awaits reply.
Oh! sea, look graciously.
I'll fetch thee brooks
from spotted nooks.
Say, sea, Take me!

Dòng Sông Của Tôi

Sông toi chảy đến bên anh
Hoan nghênh chăng hỡi biển xanh ngàn đời?
Sông còn mãi đợi trả lời
Ô hay! biển cả nhìn tôi dịu dàng
Từ nơi ngõ ngách tôi mang
Những dòng suối mát dặm ngàn về đây
Nhận tôi đi! Biển nói ngay!

he morns are meeker than they were

by Emily Dickinson

The morns are meeker than they were,
The nuts are getting brown;
The berry's cheek is plumper,
The rose is out of town.

The maple wears a gayer scarf,
The field a scarlet gown.
Lest I should be old-fashioned,
I'll put a trinket on.

Những Buổi Bình Minh Êm Ả

Bình minh dịu êm sao!
Quả hạt nhuộm sác đào
Dâu tròn căng má phính
Hoa hồng rời chợ tỉnh

Cánh đồng khoác áo đỏ
Cây phong choàng khăn vui
Em nên thôi cổ lỗ
Đeo nữ trang lên người.

Spring Quiet

by Christina Rossetti

Gone were but the Winter,
Come were but the Spring,
I would go to a covert
Where the birds sing;

Where in the whitethorn
Singeth a thrush,
And a robin sings
In the holly-bush.

Full of fresh scents
Are the budding boughs
Arching high over
A cool green house;

Full of sweet scents,
And whispering air
Which sayeth softly:
‘‘We spread no snare;

‘‘Here dwell in safety,
Here dwell alone,
With a clear stream
And a mossy stone.

‘‘Here the sun shineth
Most shadily;
Here is heard an echo
Of the far sea,
Though far off it be.’’

Mùa Xuân Im Vắng

Mùa đông đã lụi tàn
Mùa xuân cũng đã đến
Em tìm nơi yên ắng
Để nghe bầy chim ca

Nơi khóm hoa hồng trắng
Vang tiếng hót líu lo
Một chú chào mào đỏ
Trong lùm cây lá xanh

Hương thơm tỏa ngập tràn
Từ nhành cây hoa nở
Nghiêng xuống rất dịu dàng
Ngôi nhà xanh nho nhỏ

Không khí thật ngọt ngào
Trong từng làn gió nhẹ
Dường như khẻ thì thào:
"Không hề giăng bẫy nhé!

Đây là chốn yên bình
Đây là nơi tĩnh lặng
Với dòng suối mát trong
Và hòn đá rêu bám

Đây, mặt trời chiếu rọi
Hầu hết mọi bóng râm
Đây nghe tiếng sóng dội
Từ nơi biển xa xăm
Dẫu xa không thể tới!"

The Ferryman
by Christina Rossetti

"Ferry me across the water,
Do, boatman, do."
"If you've a penny in your purse
I'll ferry you."

"I have a penny in my purse,
And my eyes are blue;
So ferry me across the water,
Do, boatman, do!"

"Step into my ferry-boat,
Be they black or blue,
And for the penny in your purse
I'll ferry you."

Anh Lái Đò

- Hỡi anh lái chiếc đò ngang
Vui lòng hãy chở tôi sang kia bờ
- Mời cô hãy bước xuống đò
Nếu mà ví có đồng xu trả liền.

- Ví tôi đã sẵn đồng tiền
Lại thêm đôi mắt dịu hiền màu xanh
Cớ sao anh mãi tần ngần
Chở tôi qua nhé, ơi anh lái đò!

- Xin mời hãy bước xuống cho
Tôi chở là bởi ví cô có tiền
Không vì mắt xanh hay đen
Tôi đưa đò, chỉ lấy tiền thôi cô!

A Biryhday
by Christina Rossetti

My heart is like a singing bird
Whose nest is in a water'd shoot;
My heart is like an apple-tree
Whose boughs are bent with thickset fruit;
My heart is like a rainbow shell
That paddles in a halcyon sea;
My heart is gladder than all these
Because my love is come to me.
Raise me a dais of silk and down;
Hang it with vair and purple dyes;
Carve it in doves and pomegranates,
And peacocks with a hundred eyes;
Work it in gold and silver grapes,
In leaves and silver fleurs-de-lys;
Because the birthday of my life
Is come, my love is come to me.

Sinh Nhật

Tim của tôi như chim ca hát
Làm tổ trên cành đầy nhựa sống non tơ
Tim của tôi như cây táo vườn mơ
Đầy trái ngọt trĩu cành xanh lá
Tim của tôi như con thuyền cầu vồng thư thả
Chèo bơi trong biển cả yên vui
Mọi thứ đều không thể sánh với trái tim tôi
Lúc vui sướng vì tình yêu đang đến

Đưa tôi lên một cái ngai lụa gấm
Treo lông chồn và sắc tím sang giàu
Hãy khảm vào những chú chim câu
Và những chùm quả lựu
Những con công hàng trăm con mắt
Những quả nho lấp lánh ánh bạc, vàng
Những chiếc lá và hoa cúc quý phái cao sang
Bởi vì là sinh nhật của tôi
Đang đến và người yêu tôi cũng đến.

She Sat and Sang

By *Christina Georgina Rossetti*

She sat and sang alway
By the green margin of a stream,
Watching the fishes leap and play
Beneath the glad sunbeam.

I sat and wept alway
Beneath the moon's most shadowy beam,
Watching the blossoms of the May
Weep leaves into the stream.

I wept for memory;
She sang for hope that is so fair:
My tears were swallowed by the sea;
Her songs died in the air.

Cô Gái Ngồi hát

Cô ấy ngồi hát một mình
Bên bờ dòng nước hữu tình trong xanh
Nhìn xem đàn cá lượn quanh
Dưới tia nắng ấm an lành tươi vui

Tôi ngồi tôi khóc mình tôi
Dưới trăng mờ tỏ của trời tháng Năm
Nhìn hoa rực rỡ đêm rằm
Bao nhiêu nước mắt âm thầm chảy xuôi

Tôi khóc dĩ vãng của tôi
Nàng ca hy vọng cuộc đời xưa nay
Lệ sầu trôi xuống biển đầy
Lời ca chết giữa dặm dài hư không

Song
by Christina Georgina Rossetti

Oh roses for the flush of youth,
And laurel for the perfect prime;
But pluck an ivy branch for me
Grown old before my time.

Oh violets for the grave of youth,
And bay for those dead in their prime;
Give me the withered leaves I chose
Before in the old time.

Khúc Hát

Hoa hồng cho kẻ nhiệt thành
Và vòng nguyệt quế nên dành tuổi xuân
Còn tôi hãy tặng tầm xuân
Để cho hoa lá rụi tàn trước tôi

Màu tím, thời trẻ qua rồi
Và dây tầm gửi cho người vô năng
Cho tôi những chiếc lá vàng
Là điều tôi chọn kỹ càng xưa nay!

Remember
by Christina Georgina Rossetti

Remember me when I am gone away,
Gone far away into the silent land;
When you can no more hold me by the hand,
Nor I half turn to go yet turning stay.

Remember me when no more day by day
You tell me of our future that you plann'd:
Only remember me; you understand
It will be late to counsel then or pray.

Yet if you should forget me for a while
And afterwards remember, do not grieve:
For if the darkness and corruption leave
A vestige of the thoughts that once I had,

Better by far you should forget and smile
Than that you should remember and be sad.

Hãy Nhớ Em

Hãy nhớ em khi em giã từ vĩnh viễn
Đi rất xa vào vùng đất vắng tanh
Khi em đã không còn cầm được tay anh
Cũng không thể nửa chừng rồi trở ngược vòng quay

Hãy nhớ em khi không còn ngày nối tiếp ngày
Anh kể cho em nghe về tương lai và dự định
Chỉ có nỗi nhớ em khiến cho anh thức tỉnh
Quá trễ rồi để tư vấn hoặc cầu mong

Vâng, nếu anh có thể quên em một thoáng nơi lòng
Rồi sau đó nhớ đến em, đừng đau khổ
Cho sự băng hoại và đêm đen rời bỏ
Dấu tích một thời em từng đã nghĩ suy

Tốt nhất là anh đừng nhớ làm chi
Hãy mỉm cười và quên đi dĩ vãng.

Habitation
by Margaret Eleanor Atwood

Marriage is not
a house or even a tent

it is before that, and colder:

the edge of the forest, the edge
of the desert
the unpainted stairs
at the back where we squat
outside, eating popcorn

the edge of the receding glacier

where painfully and with wonder
at having survived even
this far

we are learning to make fire

Nơi Cư Trú

Hôn nhân không là ngôi nhà
Cũng không là túp lều

Trước đấy và lạnh lẽo hơn:

Cạnh của rừng sâu, rìa của sa mạc
Cái cầu thang thô ráp
Ở đằng sau nơi chúng ta ngồi xổm
Phía ngoài, ăn bắp rang

Mé rìa con sông băng tàn lụi

Nơi khổ đau và niềm kinh ngạc
Cho sự tồn lại
Mãi đến bây giờ

Chúng ta đang học làm lửa.

Dark girl's song
by Doris Lessing

My love who has the tall pale face
Sits talking by the fire at evening
Visits the country of the cold canals
Goes to Where the Northern spires are

I say to him, My love, the summer’s soon
I have a dress, and scarlet shoes for the sea
My love who has the tall pale face
Is clever, and often very kind

Bài Ca Của Cô Nàng Bóng Tối

Chàng của tôi khuôn mặt gầy tái nhợt
Bên bếp lửa chiều tâm sự cùng nhau
Thăm xứ sở của kênh đào giá buốt
Đến những tòa cổ tháp Bắc địa cầu

Tôi bảo anhr ằng mùa hè đến sớm
Váy xinh, giày đẹp chờ dạo biển mơ
Chàng của tôi khuôn mặt gầy tái nhợt
Khôn ngoan, thường tốt bụng chăng ai ngờ.

When I am dead, my dearest

by Christina Georgina Rossetti

When I am dead, my dearest,
Sing no sad songs for me;
Plant thou no roses at my head,
Nor shady cypress tree:
Be the green grass above me
With showers and dewdrops wet;
And if thou wilt, remember,
And if thou wilt, forget.

I shall not see the shadows,
I shall not feel the rain;
I shall not hear the nightingale
Sing on, as if in pain:
And dreaming through the twilight
That doth not rise nor set,
Haply I may remember,
And haply may forget

Anh Yêu Dấu, Một Khi Em Chết

Anh yêu dấu, một khi em chết
Đừng ca lời thống thiết, bi ai
Trên mộ đừng trồng hoa nhài
Đừng để tang tóc phủ hoài bóng râm

Hãy để cỏ nẩy mầm xanh ngắt
Đẫm hơi sương, tắm mát mưa rào
Nhớ em, anh nhớ dạt dào
Lâu đần ắt hẳn chìm vào lãng quên

Em cũng sẽ không nhìn được bóng
Chẳng chạm mưa, đâu ngóng dạ oanh
Nỗi đâu đứt ruột năm canh
Nào nghe tiếng hót yên lành du dương

Và mộng mị đêm trường xuyên suốt
Mặt trời kia chẳng mọc, chẳng tà
Hạnh phúc em ngỡ nhận ra
Và rồi quên lãng tưởng là niềm vui!

The importance of gardens
by Veita Jo Hampton

A garden teaches him or her who wanders through
The texture of a thorny stem, scent and color too.

Rocks do not alone arrange themselves in oval shapes.
We who lift the stones to place them so can traipse
Among the blades of grass and know the way of water
Soaking earth, on any given rainy day, does matter.

A garden suggests order.
Patterns of loose stone encircle plants,
Form walkways that may enchant,
Invite a soul to meditate,
Compel a spirit to contemplate
Simple things like worms, or bees, or love.

Quite out of character one might even stop to pray
For power to grow, to bloom, or sail for one more day,
For understanding life's mysterious conditions,
Or that the garden might provide new inspiration.

A garden is enriched by Earth's own past,
Fertilized by things not meant to last.
Wanderers hope for longer growing seasons,
Ignoring how things end, for other reasons.

Tầm Quan Trọng Của Những Khu Vườn

Một khu vườn sẽ dạy cho khách vãng lai
Mùi hương, sắc đẹp, cấu trúc của nhành gai

Đá không định dạng, bởi vô tri
Con người dịch chuyển nên chúng đi
Cỏ mỏng như gươm hiểu con đường nước
Tắm mát đất đai ngày mưa là được

Khu vườn chỉ dẫn ra trật tự
Cây cối xanh tươi nhờ sỏi cuội chéo chồng
Từ những con đường nhỏ đầy mê hoặc
Tĩnh tâm tìm đến một linh hồn
Để tinh thần thư thái
Với những gì giản đơn
Như sâu, như ong, như tình ái

Quên cả chính mình ta hãy chơi
Để càng mạnh mẽ, để vui tươi
Để biết cõi đời luôn kỳ diệu
Mà khu vườn nhỏ gợi cho người

Quả đất từ lâu dưỡng nuôi vườn
Ngàn sau cũng chẳng cạn vơi nguồn
Du khách hằng mong mùa chậm rãi
Quên đi lý lẽ của tồn vong!

Under Quiet Skies on the Mekong

by Veita Jo Hampton

Blue plastic tarps drape one family business
Water beetle tight beyond bamboo fences,
Dividing the spaces aboard for work,
Or sleep, or laundry, or cooking pork.

A child sorts melons, a mother cooks,
One elder sorts onions, another looks
For fruit in baskets, she easily tosses
One ripe pink melon to mix in her sauces.

A riderless bike left abandoned on shore,
The rider is poling herself home once more
Toward her space on the river to savor the peace.
The day disappears and her body favors sleep.

From a bike or a barge, wheeled cart, or a van,
Walking onto a plank or a boat from the land,
The People of Rivers are confident, proud
To thrive on the water under silent, gray clouds

Dưới Bầu Trời Tĩnh Lặng Nơi Dòng Sông Mê Kông

Một mái nhà yên phủ bạt xanh
Rầy sông khó vượt bức mành mành
Chia cách khoang thuyền cho mỗi việc
Chỗ nằm, chỗ giặt, chỗ bếp ăn

Con trẻ xếp dưa, mẹ nấu nêm
Cụ lựa củ hành, cụ ngồi xem
Cô nàng thảy trái cây vào sọt
Dưa chín hồng tươi trộn mắm nêm

Cô gái lên thuyền, để chỏng chơ
Xe không người cỡi vất ven bờ,
Về nơi tĩnh lặng trên sông nước
Cô ru giấc điệp cuối chiều mơ

Xe đạp, xe đẩy hay xà lan
Đi bộ, đi thuyền hay xe van
Họ sống tự tin nơi sông rạch
Tự hào, dưới mây xám bình an

Thơ Tangu Ryokan

The Path

The path is hidden
by snow
invisible
but thoughts of you
lead me onward.

Con Đường

con đường ẩn mình trong tuyết
không dấu vết
nhưng niệm tưởng về thầy
dẫn con đi tiếp.

Dreams

in this dream world
we doze
and talk of dreams --
dream, dream on,
as much as you wish.

Mộng

giữa thế gian ảo mộng
chúng sinh đều mơ màng
cùng nhau nói về mộng--
mộng, hãy mộng đi nào
thật nhiều như ước ao.

No Mind

With no mind, flowers lure the
butterfly;
With no mind, the butterfly visits
the blossoms.
Yet when flowers bloom, the butterfly
comes;
When the butterfly comes, the
flowers bloom.

Vô Tâm

vô tâm, hoa kia quyến rũ loài bướm
vô tâm, loài bướm viếng thăm hoa nở
vâng, lúc hoa nở, bướm đến
lúc bướm đến, hoa nở.

Down In The Village

Down in the village
the din of
flute and drum,
here deep in the mountain
everywhere the sound of the pines.

Dưới Làng

dưới làng
ầm vang tiếng sáo và trống
nơi đây núi sâu
thông reo khắp chốn.

Chinh Nhân Phụ
Cao Bá Quát

Bạc mộ vọng tây bắc,
Phù vân cao bất phi.
Tiêu tiêu văn mã minh,
Lương nhân phục vị quy.
Tự quân tái vi biệt,
Tận nhật lý ty ky (cơ).
Quân hành vị đương phản,
Vị quân tài chiến y.
Dũng phu xả nhất tử,
Để chưởng phá trùng vi.
Nhung lỗ vị tốt bình,
Phẫn uất tráng tâm vi.
Diệp diệp tường lý hoa,
Lựu hoả hốt dĩ huy.
Quân lai hà thảo thảo,
Vô nãi luyến khuê vi.

Vợ Lính

Chiều tàn nhìn tây bắc
Mây trời không hề bay
Văng vẳng tiếng ngựa hí
Sao chàng chưa về đây
Từ buổi chàng lại đi
Thiếp từng ngày đệt vải
May thành bộ chinh y
Đợi ngày chàng trở lại
Dũng sĩ liều một chết
Tay đập phá vòng vây
Giặc dữ chưa tiêu diệt
Uất hận tràn tâm đầy
Hoa mận đang rực rỡ
Hoa lựu đỏ như vông
Chàng hững hờ sao nỡ
Không lưu luyến khuê phòng

Trà Giang Thu Nguyệt Ca
Tác giả: Cao Bá Quát

Trà giang nguyệt
Kim dạ vị thùy thanh?
Quan sơn vạn lý hạo nhất sắc,
Hà xứ bất hệ ly nhân tình?
Cử bôi thi yêu nguyệt
Nguyệt nhập bôi trung hành.
Hàm bôi dục yết cánh phi khứ
Chỉ hữu nhân ảnh tương tung hoành.
Đinh bôi thả phục trí
Hựu kiến cô quang sinh
Vấn quân hà sự luyến luyến bất nhẫn xả?
Ngã thị Trúc Lâm cùng đồ chi Bộ binh!
Giang đầu thử tịch phùng thu tiết
Tửu mãn tu khuynh vị quân thuyết:
Đà môn cựu lữ Tồn Chân ông
Cần hải minh tiên hiểu tương biệt.
Tạc dạ kim phong hạ thiên khuyết
Bạch lộ, thanh sương sảo xâm cốt
Nhân sinh hội ngộ an khả thường?
Hữu tửu thả ẩm Trà giang nguyệt!
Trà giang nguyệt!
Như kính hạ ngân lưu
Trượng phu án kiếm khứ tiện khứ
Kỳ lộ vô vi nhi nữ sầu!

Bài Ca Trăng Thu Sông Trà

Trăng Trà giang! Trăng Trà giang!
Đêm nay trong vắt phải chăng vì tình?
Một màu trời nước trắng tinh
Quan san ngàn dặm vương tình biệt ly
Nào! Mời trăng hãy nâng ly
Trăng sà vào chén ngại gì lung linh
Nâng lên toan uống ảnh hình
Trăng bay, còn bóng nhân sinh chập chờn
Ngừng tay, ly đặt xuống bàn
Lại nhìn thấy ánh trăng vàng hiện ra!
Hỏi rằng bạn chẳng muốn xa
Trúc lâm một gã không nhà linh đinh?
Đêm thu trăng nước hữu tình
Trên sông rót rượu tâm tình cùng trăng
Bạn Đà Nẵng bác Tồn Chân
Sáng mai giục ngựa biển Cần* ra đi
Gió vàng trời thổi bất kỳ
Móc sương thấm lạnh còn gì thịt da
Đời người gặp cảnh chia xa
Sẵn bầu rượu, trăng sông Trà, uống say!
Trăng Trà giang hỡi, đêm nay!
Như gương lồng dưới sông đầy trong veo
Làm trai nhi nữ khó theo
Chống gươm đã quyết là liều ra đi!

Tứ Tuyệt Trần Bá Lãm

Thái Hoà sơn

Lĩnh đầu lịch kỷ thảo hoa thu,
Phật tự chung lâu thắng tích lưu.
Tằng thị tiên triều lâm hạnh xứ,
Cố cung dao ức phụng thần du.

Núi Thái Hoà

Cỏ hoa đầu núi trải bao thu
Chùa phật, lầu chuông, vẻ đẹp lưu
Triều trước vua tôi thường đến ở
Cung xưa nhớ lại phận hầu du

Vịnh Bố Cái Đại Vương từ

Khẳng giao Bắc lại ngược sinh linh,
Cảm kích hùng tâm khởi nghĩa binh.
Công đức như thiên trường ngưỡng mộ,
Thiên thu tôn hiệu hữu dư hinh.

Vịnh Đền Bố Cái Đại Vương

Bắc phương giặc dữ hại dân mình
Cảm động anh hùng dấy nghĩa binh
Công đức trời cao hằng kính ngưỡng
Ngàn đời sách sử mãi thơm danh

Vịnh Tây Hồ

Thạch sơn hãm hậu thủy thanh lưu,
Lãng Bạc, Dâm Đàm lịch kỷ thu.
Vãng sự hưng vong hồn thị mộng,
Giang hồ nhân tự phiếm ngư chu.

Vịnh Hồ Tây

Núi sụp, nước xanh lộ mạch ngầm
Dâm Đàm, Lãng Bạc đã bao năm
Mất còn chuyện cũ như hồn mộng
Sông nước mình ta một mái dầm.

Vịnh Báo Thiên tự tháp

Bách xích tha nga trĩ đế thành
An Nam tứ khí cổ kim danh
Hoàn khu cộng hiệp cam lâm trạch
Pháp tượng thiên thu trạc quyết linh

Vịnh Tháp Chùa Báo Thiên

Trăm thước uy nghi chốn đế vương
Trời Nam vật báu đã lâu tường
Ngàn năm pháp tượng còn linh hiển
Mưa ngọt thấm nhuần cả bốn phương

Quy cố viên kỳ 1
Nguyễn Phu Tiên

Sinh hoàn kim nhật đáo hương lư,
Phong cảnh thê lương khởi phục sơ.
Hàn thụ đỗ quyên minh bất dĩ,
Dã hoa hồ điệp lạc phân như.
Không đình nghĩ đội bài hành trận,
Bại bích oa tiên tẩu triện thư.
Hận bất đắc quy quy hựu hận,
Lan ban song lệ mộ thiên dư.

Về Quê Cũ 1
Nguyễn Phu Tiên

Sống lại quay về đất mẹ sinh
Chốn xưa biến đổi khác xa tình
Cây to lạnh lẽo chim inh ỏi
Hoa dại tả tơi bướm rập rình
Vách đổ tan tành sên viết chữ
Sân hoang vắng vẻ kiến bày binh
Không về đã hận, về thêm hận
Lệ chảy đôi hàng, đêm tối kinh

Quy cố viên kỳ 2
Nguyễn Phu Tiên

Vấn lệ phi trăn mịch tệ lư,
Xích duyên thốn ngoã dĩ vô dư.
Điếu ngư trì hạc đài phong thạch,
Chủng cúc đình hoang thảo một trừ.
Lậu hạng cận dung toàn mã địa,
Bạc điền nghĩ học tướng ngưu thư.
Hà thời quy tác lâm tuyền chủ,
Nhàn bạn thôn ông đái nguyệt sừ.

Về Quê Cũ 2

Lau mắt, rẽ gai để kiếm nhà
Đoạn rui, miếng ngói khó tìm ra
Ao khô cầu đá tràn rêu rác
Cỏ mượt sân thềm phế cúc hoa
Ngõ chật, ngựa vào cần khéo nhở
Ruộng cằn, trâu lựa phải tinh đa
Chừng nào hoá chủ nơi rừng suối
Cày dưới trăng thanh với bạn già

Tức Cảnh

Lý Công Uẩn

Thiên vi khâm chẩm, địa vi chiên
Nhật nguyệt đồng song đối ngã miên
Dạ thâm bất cảm tràng thân túc
Chỉ khủng sơn hà xã tắc điên.

Tức Cảnh

Trời như màn trướng, đất là chăn
Nhật nguyệt cùng ta một giấc an
Ái ngại nửa đêm chân muốn duỗi
Sợ làm nghiêng đổ cả giang san.

Đề Đô Thành Nam Trang
Thôi Hộ

Khứ niên kim nhật thử môn trung
Nhân diện đào hoa tương ánh hồng
Nhân diện bất tri hà xứ khứ
Đào hoa y cựu tiếu đông phong.

Thơ Đề Trang Viện Nam Đô Thành

Năm ngoái ngày này đến ngõ sân
Hoa đào thắm tựa má giai nhân
Bây giờ chẳng biết người đâu nữa
Chỉ thấy hoa cười với gió xuân

Xuân Đề Hồ Thượng

Bạch Cư Dị

Hồ thượng xuân lai tự hoạ đồ,
Loạn phong vi nhiễu thuỷ bình phô.
Tùng bài sơn diện thiên trùng thuý,
Nguyệt điểm ba tâm nhất khoả châu.
Bích thảm tuyết đầu trừu tảo đạo,
Thanh la quần đái triển tân bồ.
Vi năng phao đắc Hàng Châu khứ,
Nhất bán câu lưu thị thử hồ.

Thơ Đề Hồ Xuân

Xuân về hồ cũng đẹp như tranh
Mặt nước bình yên múi dựng thành
Lóng lánh trăng vàng gieo chuỗi ngọc
Trùng trùng thông biếc đọ trời xanh
Bông ngà lúa trổ bằng đan thảm
Lá nõn cỏ đâm tựa dệt mành
Đâu dể xa lìa trong khoảnh khắc
Lòng ta bịn rịn chẳng cam đành!

Đăng Cao
Đỗ Phủ

Phong cấp thiên cao viên khiếu ai
Chử thanh sa bạch điểu phi hồi
Vô biên lạc mộc tiêu tiêu hạ
Bất tận Trường Giang cổn cổn lai
Vạn lí bi thu thường tác khách
Bách niên đa bệnh độc đăng đài
Gian nan khổ hận phồn sương mấn
Lạo đảo tân đình trọc tiểu bôi

Lên Cao

Gió rít trời cao vượn khóc la
Bến trong cát trắng điểu về nhà
Ào ào lá đổ mờ rừng thẳm
Cuồn cuộn sông trườn tít nẻo xa
Ngàn dặm sầu u miền đất khách
Một mình bệnh tật chốn lầu ma
Gian truân tóc đổi sang màu tuyết
Chén rượu nhạt mùi cũng bỏ ta!

Các Dạ
Đỗ Phủ

Tuế mộ âm dương thôi đoản cảnh,
Thiên nhai sương tuyết tế hàn tiêu.
Ngũ canh cổ giốc thanh bi tráng,
Tam Giáp tinh hà ảnh động diêu.
Dã khốc kỷ gia văn chiến phạt,
Di ca sổ xứ khởi ngư tiều.
Ngoạ long dược mã chung hoàng thổ
Nhân sự âm thư mạn tịch liêu.

Lầu Đêm

Tháng tận năm cùng vun vút trôi
Tuyết sương giá lạnh ở bên trời
Bi hùng trống ốc tàn đêm giục
Cảm động tinh hà hốc núi soi
Chinh chiến lầm than người thống khổ
Hát hò man rợ lũ ngông chơi
Rồng nằm ngựa nhảy cùng về đất
Vắng vẻ tin thư lẫn sự đời!

Vô Đề

Lý Thương Ẩn

Tương kiến thì nan biệt diệc nan,
Đông phong vô lực bách hoa tàn.
Xuân tàm đáo tử ty phương tận,
Lạp cự thành hôi lệ thuỷ can.
Hiểu kính đãn sầu vân mấn cải,
Dạ ngâm ưng giác nguyệt quang hàn.
Bồng Lai thử khứ vô đa lộ,
Thanh điểu ân cần vị thám khan

Không Đề

Gặp khó, nhưng càng khó rã tan
Gió Xuân quá nhẹ khiến hoa tàn
Con tằm chết rủ tơ vương dứt
Sợi bấc thành tro lệ hết tràn
Soi kiếng âu sầu mây tóc bạc
Ngâm thơ cảm khái ánh trăng hàn
Bồng lai một nẻo về nơi đó
Theo dấu chim xanh để họp quần.



Trần Đức Phổ

Tên thật Trần Văn Thư.
Bút danh khác: Trần Bảo Kim Thư. Sinh năm 1963
Quê quán Phổ Quang, Đức Phổ, Quảng Ngãi.
Hiện nay sinh sống tại Canada

Thơ đã đăng trên các diễn đàn văn chương như:
Sáng Tạo, Bạn Văn Nghệ, Văn Đàn Việt, Art2all
Văn Nghệ Quảng Trị, Vuông chiếu...
* Thơ in chung trong các tuyển tập:
- Thơ Việt Đầu Thế Kỷ 21
- Tình Nghĩa Mẹ Cha
- Tình Thơ Mùa Thu
* Một số tập thơ dạng PDF, và Flipping Books

tranducpho
self-publishing